

**ÉRETTSÉGI VIZSGA • 2006. május 25.**

# **JAPÁN NYELV**

## **KÖZÉPSZINTŰ ÍRÁSBELI ÉRETTSÉGI VIZSGA**

### **JAVÍTÁSI-ÉRTÉKELÉSI ÚTMUTATÓ**

**OKTATÁSI MINISZTERIUM**

---

## I. Olvasott szöveg értése

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási kulcs tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell.

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
1	0	1		1

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (a lap alján a kérdéseket jelölő szürke négyzetben) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
5	3

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit) és az elért összpontszámot.

## 1. Feladat

れい	1	2	3	4	5	6	7	8
a	f	b	d	e	h	g	i	j

## 2. Feladat

れい	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
○	×	○	○	×	○	○	○	×	○	×	○	×

## 3. Feladat

れい	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
a	c	b	d	b	a	a	d	b	d	b	c	a	c

## II. Nyelvhelyesség

A javítási útmutató tartalmazza az összes elfogadható választ.

Nem elfogadható a helyesírási hibát tartalmazó válasz. Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A vizsgarészben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása a javítási kulcs után található pontszámítási táblázat alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>		<b>1</b>

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (a lap alján a kérdéseket jelölő szürke négyzetben) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
<b>5</b>	<b>3</b>

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot, illetve a mellékelt táblázat segítségével megállapított vizsgapontokat.

## 1. Feladat

れい	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
B	A	C	D	B	A	D	D	C	A	B

## 2. Feladat

A megoldás kandzsival és hiraganával egyaránt elfogadható.

- (れい) きました、かえる、いえ、ともだち、まえ、が、に、に  
日本へ、かえるまえに、いえにともだちがきました。
- (11) できません、あげる、プレゼント、こと、が、を  
友だちは、プレゼントを 上げることができません。
- (12) うたう、です、うた、プレゼント、こと、は、を  
わたしたちのプレゼントは うたを うたう ことです。
- (13) きました、よろこんで、もって、すぐ、とても、ラジカセ、を  
わたしはとてもよろこんで、すぐ ラジカセをもってきました。
- (14) うたいました、きれいな、みんな、わたし、うた、ため、の、に、を  
それからみんなわたしのためにきれいなうたをうたいました。
- (15) もらいました、はじめて、うた、プレゼント、を、の  
うまれてからはじめて、うたのプレゼントをもらいました。
- (16) です、たからもの、わたし、いま、たいせつな、も、の  
そのテープはいまも わたしの たいせつな たからものです。

## 3. Feladat

A megoldás kandzsival és hiraganával egyaránt elfogadható.

(れい) いる	(21) なりたい
(17) しらべて	(22) しりたい
(18) みた	(23) なって・なったら
(19) もって	(24) つくりたい
(20) かいたい	(25) おしえたい

## Pontátszámítási táblázat

25 feladatpont = 18 vizsgapont

Feladatpont	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
Vizsgapont	18	17	17	16	15	14	14	13	12	12	11	10	9	9	8	7	6	6	5	4	4	3	2	1	1

### III. Hallott szöveg értése

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási útmutató tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell. A zárójelben szereplő szavak, kifejezések nem feltételei a válasz elfogadhatóságának.

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem fogadható el, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A vizsgarészben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása a javítási kulcs után található pontszámítási táblázat alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1.	2.	3.	4.	5.
<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>		<b>1</b>

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (a lap alján a kérdéseket jelölő szürke négyzetben) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot.

Például:

Max.	Elért
<b>5</b>	<b>3</b>

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot, illetve a mellékelt táblázat segítségével megállapított vizsgapontokat.

## 1. Feladat

れい	1	2	3	4	5	6
D	B	A	B	C	B	C

## 2. Feladat

れい	7	8	9	10	11	12	13
K	B	F	C	A	D	G	I

## 3. Feladat

れい	14	15	16	17	18	19	20
○	×	○	×	×	○	×	○

**Pontátszámítási táblázat**

20 feladatpont = 33 vizsgapont

<b>Feladatpont</b>	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
<b>Vizsgapont</b>	33	32	30	28	26	25	23	22	20	18	17	15	14	12	10	9	7	5	4	2

---

**Az elhangzott szövegek****1. Feladat**

幸司さんはコンサートのチケットが2枚あります。

幸司：えみさん、クラシック音楽はどうですか。好きですか。

えみ：ええ、大好きです。

幸司：実は、昨日父からコンサートのチケットを二枚もらったんですよ。一緒に行きませんか。

えみ：ええ、いいですね。いつあるんですか。

幸司：明日の午後7時からです。いそがしくなかったら、一緒に行きませんか。

えみ：いいですよ。仕事は6時までなので、行けます。

幸司：じゃあ、一緒に行きましょう。

えみ：どこで会いましょうか。

幸司：西駅がどこにあるか知っていますか。

えみ：はい、知っています。

幸司：西駅のそばに小さい花屋があります。その花屋の前で6時半に会いませんか。

えみ：ええ、そうしましょう。西駅からコンサートホールまでどうやって行くんですか。

幸司：遠くないので、歩いて行けると思います。

えみ：じゃあ、歩いて行きましょう。どのぐらいかかりますか。

幸司：10分ぐらいだと思います。

えみ：そうですか。じゃあ、また明日花屋の前で会いましょう。誘ってくださいって、ありがとうございました。私、コンサートはひさしぶりなんです。

幸司：ぼくもひさしぶりなんです。とても楽しみにしています。

## 2. Feladat

広子さんは10年前にご主人と結婚して、男の子が一人と女の子が一人います。広子さんは毎朝6時に起きて、顔を洗って、服を着て、朝ご飯を作ります。ご主人は6時半頃起きて、子供達は7時に起きます。7時過ぎに皆で一緒に朝ご飯を食べます。ご主人は7時半頃家を出て、会社へ行きます。子供達は8時頃家を出て、学校へ行きます。

皆が出かけた後、広子さんは掃除をしたり、洗濯をしたりします。午前10時半頃、自転車でスーパーへ買い物に行って、12時ごろお昼ごはんを家で食べます。それから、テレビを見たり、雑誌を読んだりします。そして、犬と公園に散歩に行きます。その公園で友達と会って、話したりします。

子供達は午後4時頃うちへ帰ってきて、宿題をしたり、テレビを見たりします。ご主人は7時半頃帰ってきます。そして皆で一緒にテレビを見ながら晩御飯を食べます。ご飯を食べた後、皆でいろいろな話をします。それから、順番にお風呂に入って、広子さんは11時頃寝ます。

### 3. Feladat

慎吾君は大阪に住んでいる男の子です。慎吾君は学校でスピーチをしました。スピーチのテーマは「冬休み」です。慎吾君のスピーチを聞いてみましょう。

僕の冬休みは12月23日から1月10日まででした。

12月24日は家族と一緒においしいクリスマスケーキを食べました。25日の朝、起きた時、ベッドの横にクリスマスプレゼントがありました。プレゼントはサッカーボールでした。

12月27日から1月3日まで京都に住んでいる祖母の家に行きました。27日に僕は一人で電車に乗って、京都に行きました。それまで一人で電車に乗ったことはありませんでしたから、父と母はとても心配しました。30日に二人とも京都に来ました。31日の夜は皆でおそばを食べたり、テレビを見たりしました。1月1日にはお正月の料理を食べました。そして、祖母と父からお年玉をもらいました。3日に父と母と一緒に車で大阪へ帰りました。そして、5日から7日まで家族と山へスキーに行きました。スキーはあまりできませんが、おもしろいスポーツだと思います。冬休みは短かったですが、とても楽しかったです。

## IV. Íráskészség

Az írásbeli feladatok értékelése központilag kidolgozott analitikus skálák segítségével történik. Ez az értékelési eljárás meghatározott értékelési szempontokon, valamint az egyes szempontokhoz tartozó szintleírásokon alapul. Minden írásbeli munkát ezen szempontok segítségével kell értékelni oly módon, hogy a dolgozatot minden egyes értékelési szempont szerint újra kell olvasni.

Ezen értékelési eljárás további sajátossága, hogy a szintleírások a nyelvi teljesítményt értékelő szempontoknál nem tartalmaznak hibaszámokra vonatkozó utalásokat, valamint nem osztályozzák előre az egyes hibatípusokat a hibák súlyossága alapján. Ennek oka az, hogy az egyes nyelvi hibák súlyosságát (értelemzavaró vagy nem értelemzavaró hiba) csak az adott szöveggörnyezet figyelembevételével lehet megállapítani.

A feladat teljesítése szempontjából a terjedelemnek kiemelkedő jelentősége van. Tekintve, hogy a japán nyelvben nincsenek szóközök és a szavak számának megállapítása nem egyértelmű, ezért az előírt terjedelmet nem a leírt szavak, hanem a leírt írásjegyek szabják meg. A nyelv sajátosságai szerint ugyanaz a szó leírható szótagjellel (hiragana, katakana) és kínai (fogalmi) írásjeggyel is. Természetesen a szótagjellel írt szavak nagyobb terjedelmet eredményeznek, de a kínai írásjegyek használata fejlettebb íráskultúrát feltételez. Ezért külön értékeljük az írásjegyek helyes használatát, valamint ösztönözve a kínai írásjegyek alkalmazására, az értékelésben nem kezeljük a szöveg minimális hosszától való eltérést kizáró szempontnak.

### 1. feladat

#### Összefoglaló táblázat az értékelési szempontokról

Értékelési szempontok	Pontszám
A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága	5 pont
Érthetőség, nyelvi megformálás	4 pont
Írásjegy használata	2 pont
<b>Összesen</b>	<b>11 pont</b>

Amennyiben a dolgozat „*A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága*” szempont alapján 0 pontos, akkor az összpontszám is 0 pont.

#### Az értékelési szempontok kifejtése

- **A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó megvalósította-e a kommunikációs szándékot, azaz megfelelően dolgozta-e ki a témát; megfelelő hosszúságú szöveget hozott-e létre. Nem kell pontot levonni, ha a szöveg hosszabb 80-120 írásjegynél.

- **Érthetőség; nyelvi megformálás**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg érthető-e az olvasó számára, az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák a megértést nem akadályozzák-e.

- **Írásjegyek használata**

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó helyesen használja-e a különböző írásjegy típusokat. A kandzsik használata nem feltétele a feladat teljesítésének. A hibás, de még felismerhető kandzsi elfogadható, amennyiben nem zavarja a szöveg megértését.

### Értékelési skála

#### 1. A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célt; megfelelően dolgozta ki a feladat minden részletét, és elérte a minimális szövegmenyiséget (80 írásjegy).	A vizsgázó nagyrészt megvalósította a kommunikációs célt; egy-két részletől eltekintve általában megfelelően dolgozta ki a feladatot, és legalább 80 írásjegy hosszúságú szöveget hozott létre.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladat bizonyos részeit, a létrehozott szöveg 80 írásjegynél rövidebb.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladatot, a szöveg 60 írásjegynél rövidebb.

#### 2. Érthetőség; nyelvi megformálás

4 pont	3 pont	2–1 pont	0 pont
A szöveg, egy-két kisebb pontatlanság ellenére, az olvasó számára tökéletesen érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alak-tani, helyesírási) hibák ellenére az olvasó számára nagyjából érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alak-tani, helyesírási) hibák következtében nehezen érthető és követhető, illetve félreérthető.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alak-tani, helyesírási) hibák miatt nem érthető és nem követhető.

#### 3. Írásjegyek használata

2 pont	1 pont	0 pont
A vizsgázó helyesen használja az írásjegyeket, a szövegben az alapvető kandzsikat hibátlanul írja le.	A vizsgázó nem használ kandzsit, vagy helytelenül írja le. A szövegben több hibás írásjegy fordul elő, de a hibák alig befolyásolják a megértést.	A szöveg az írásjegyek helytelen használata miatt nem érthető.

**2. feladat (a 2 variáció közül választott feladat)****Összefoglaló táblázat az értékelési szempontokról**

<b>Értékelési szempontok</b>	<b>Pontszám</b>
A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése	5 pont
Szövegalkotás	4 pont
Szókincs, kifejezésmód	5 pont
Nyelvhelyesség, helyesírás	5 pont
Írásjegyek használata	3 pont
<b>Összesen</b>	<b>22 pont</b>

Amennyiben a dolgozat „A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése” szempont alapján 0 pont, az összpontszám is 0 pont.

***Az értékelési szempontok kifejtése***

- **A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó hogyan valósította meg a kommunikációs célt; hány irányító szempontra tért ki, és milyen mélységben tárgyalta azokat. Nem kell levonni pontot, ha a szöveg hosszabb 180-250 írásjegynél.

- **Szövegalkotás**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy logikus-e az irányító szempontok elrendezése és a szöveg gondolatmenete, megfelelő-e a gondolati tagolás, azaz van-e bevezetés és befejezés; a vizsgázó hogyan alkalmazza a szövegösszefüggés tartalmi és nyelvi elemeit (előre- és visszautalás eszközei, névmások, kötőszók stb.).

- **Szókincs, kifejezésmód**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által használt szókincs, hangnem és stílus megfelel-e a témának, a szituációnak és a közlési szándéknak; a szóhasználat középszintnek megfelelő változatosságot mutat-e.

- **Nyelvhelyesség, helyesírás**

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg megfelel-e a mondattan, az alaktan és a helyesírás normáinak; az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák mennyiben akadályozzák az olvasót abban, hogy a szöveget teljes egészében megértse.

- **Írásjegyek használata**

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó helyesen használja-e a különböző írásjegy típusokat. A kandzsi használata nem feltétele a feladat teljesítésének. A hibás, de még felismerhető kandzsi elfogadható, amennyiben nem zavarja a szöveg megértését.

### Értékelési skála

#### 1. A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése

5 pont	4–3 pont	2–1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célokat. Az irányító szempontokat megfelelően kidolgozta. A szöveg megadott hosszúságú (15% eltérés lehetséges).	A vizsgázó többnyire megvalósította a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet vagy kettőt megfelelően dolgozott ki, a többit csak részben, illetve egy irányító szempontot megfelelően, az összes többit csak részben.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet megfelelően dolgozott ki, ezen kívül még egyet részben, a többit egyáltalán nem, illetve valamennyi irányító szempontot csak részben.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet sem dolgozott ki megfelelően, csak néhányat részben, és van olyan is, amelyet egyáltalán nem.

#### 2. Szövegalkotás

4 pont	3–2 pont	1 pont	0 pont
A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése logikus. A gondolati tagolás megfelelő, különül a bevezetés és a befejezés. A szöveg a gondolati tagolást követő bekezdésekből áll. A mondatok szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése többnyire logikus. A vizsgázó törekszik a gondolati tagolásra, - elkülöníti legalább a bevezetést vagy a befejezést (2 pont), - bekezdéseket alkalmaz (3 pont). A mondatok általában szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A mondanivaló nem mindenütt logikus elrendezésű. A vizsgázó nem törekszik a gondolati tagolásra, hiányzik a bevezetés és a befejezés. A mondatok több helyen nem kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg tagolatlan és áttekinthetetlen, összefüggéstelen mondatokból áll. A szöveg annyira rövid, hogy szöveggént nem értékelhető.

**3. Szókincs, kifejezésmód**

<b>5 pont</b>	<b>4–3 pont</b>	<b>2–1 pont</b>	<b>0 pont</b>
A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő, változatos, viszonylag bő szókincs jellemzi.	A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő szókincs jellemzi. A szókincs korlátai miatt előfordul szóismétlés. Néhol nem megfelelő a szóhasználat, ez azonban nem vagy csak kis mértékben nehezíti a megértést.	A szöveget kevésbé változatos, helyenként egyszerű, de még a téma és a közlési szándék szempontjából elfogadható szókincs jellemzi. Sok a szóismétlés. Többször nem megfelelő a szóhasználat, ami néhány helyen jelentősen megnehezíti a mondanivaló megértését.	A szövegben felhasznált szókincs nagyon egyszerű, nem a témának és a közlési szándéknak megfelelő. A nem megfelelő szóhasználat több helyen jelentősen megnehezíti a szöveg megértését.

**4. Nyelvhelyesség, helyesírás**

<b>5 pont</b>	<b>4–3 pont</b>	<b>2–1 pont</b>	<b>0 pont</b>
A szöveg kevés nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nem befolyásolják a megértést.	A szöveg több nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban a megértést nem befolyásolják, VAGY csak néhány nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nehezítik a megértést.	A szövegben sok olyan nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba van, amelyek a megértést jelentősen megnehezítik, valamint sok, a megértést nem befolyásoló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba is előfordul benne.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák miatt több helyen nem érthető.

**5. Írásjegyek használata**

<b>3 pont</b>	<b>2-1 pont</b>	<b>0 pont</b>
A vizsgázó helyesen használja az írásjegyeket, és az alapvető kandzsikat. A szövegben előforduló hibák nem befolyásolják a megértést.	A vizsgázó vagy nem használ kandzsit, vagy helytelenül írja le. A szövegben több hibás írásjegy fordul elő, a hibák kisebb nagyobb mértékben befolyásolják a megértést.	A szöveg az írásjegyek helytelen használata miatt nem érthető.